



# 1.º Congresso dos Lusitanistas Polacos

26—28 de setembro de 2013

Universidade Jagellónica de Cracóvia

## COMITÉ CIENTÍFICO

Profa. Dra. Hanna Jakubowicz Batoréo  
(Universidade Aberta de Lisboa)

Prof. Dr. Jerzy Brzozowski  
(Universidade Jagellónica de Cracóvia)

Profa. Dra. Barbara Hlibowicka-Węglarz  
(Universidade Marie Curie-Skłodowska de Lublin)

Profa. Dra. Anna Kalewska  
(Universidade de Varsóvia)

Profa. Dra. Anna Klobucka  
(University of Massachusetts Dartmouth)

Profa. Dra. Regina Przybycien  
(Universidade Jagellónica de Cracóvia)

Prof. Dr. Henryk Siewierski  
(Universidade de Brasília)

## LOCALIZAÇÃO:

Biblioteca Jagellónica (BJ), Al. Mickiewicza 22 (entrada: ul. Oleandry 3)  
Faculdade de Química da Universidade Jagellónica (FQ), ul. Ingardena 3

**PROGRAMA****26/09/2013 (QUINTA-FEIRA)**

9:00—9:30 *registo dos participantes (BJ)*

9:30—10:00 **Abertura do Congresso (BJ)**

**10:00—12:00 SESSÃO PLENÁRIA (BJ)**

10:00—10:45 **Carlos Reis**, Retratos de personagem: para uma fenomenologia da figuração ficcional

10:45—11:00 *discussão*

11:00—11:45 **Jerusa Pires Ferreira**, António Vieira, Prolongada presença: voz profética e performance

11:45—12:00 *discussão*

12:00—13:00 exposição *Brasiliana na Coleção da Biblioteca Jagellónica de Cracóvia (BJ)*

13:00—14:30 *almoço (FQ)*

**14:30—16:00 SESSÃO I: LITERATURA E MEMÓRIA (BJ)**

**PRESIDENTE: DAVID FRIER**

14:30—14:50 **Maria da Conceição Pinheiro Araujo**, *Diário do Farol*: narrativa autobiográfica ficcional em tempos de ditadura

14:50—15:10 **Gabriel Borowski**, Um Machado Lins de Ramos Rosa: entre história e literatura

15:10—15:30 **Daniel Mandur Thomaz**, Literatura da Transição, Transição da Literatura: o florescimento de uma nova consciência histórica nos romances brasileiros da Transição Democrática

15:30—16:00 *discussão*

**14:30—16:00 SESSÃO II: LITERATURA, IDENTIDADE, ALTERIDADE (FQ1)**

**PRESIDENTE: ANNA M. KLOBUCKA**

14:30—14:50 **Regina Przybycien**, As mulheres de Vinicius: representação feminina na poesia de Vinicius de Moraes

14:50—15:10 **Artur Henrique Ribeiro Gonçalves**, Maria Teresa Horta e Leonor de Almeida Portugal: do grão de luz ao bago da romã

- 15:10—15:30 **Anna Wolny**, A mulata – entre o ódio e o amor  
 15:30—16:00 *discussão*
- 14:30—16:00 Sessão III: História da Língua, Lexicologia e Lexicografia (FQ2)**  
**PRESIDENTE: VESELA PETROVA CHERGOVA**
- 14:30—14:50 **Maria João de Azevedo Pedrosa de Brito Colaço**,  
 Análise diacrónica de aspectos da morfologia verbal galego-portuguesa
- 14:50—15:10 **Jan Hricsina**, Análise diacrónica do gerúndio no português europeu
- 15:10—15:30 **Przemysław Dębowski**, A língua portuguesa na transcrição cirílica num dicionário do século XVIII  
 15:30—16:00 *discussão*
- 14:30—16:00 Sessão IV: Didática e Contextos (FQ3)**  
**PRESIDENTE: JOAQUIM JOSÉ DE SOUSA COELHO RAMOS**
- 14:30—14:50 **Bożenna Papis**, O tratamento das formas de tratamento nas aulas de português
- 14:50—15:10 **Lenka Kroupová**, Desenvolvimento da produção oral no ensino de português através de vídeos interativos
- 15:10—15:30 **Regina Pires de Brito, Alexandre Marcelo Bueno**, Didática do português como língua estrangeira: reintrodução do português no contexto timorense  
 15:30—16:00 *discussão*
- 16:00—16:30 *intervalo café (FQ)*
- 16:30—18:00 – Sessão I: Literatura Antiga (BJ)**  
**PRESIDENTE: JERUSA PIRES FERREIRA**
- 16:30—16:50 **Anna Kalewska**, A tradição de Camões na poesia brasileira durante o Arcadismo ou a reinvenção do imaginário épico em *O Uruguay* de Basílio da Gama e *Caraturú* de Santa Rita Durão
- 16:50—17:10 **Anna Działak**, D. Teresa, mãe de D. Afonso Henriques, à luz da *Crónica Del Rey Dom Affonso Hamrriques Primeiro Rey Destes Regnos de Portugal* de Duarte Galvão. *Origines Regni* revisados

17:10—17:30 **Anna Rzepka**, Os *Libri Picturati* na coleção da Biblioteca Jagellónica de Cracóvia

17:30—18:00 *discussão*

**16:30—18:00 Sessão II: JOSÉ SARAMAGO (FQ1)**

**PRESIDENTE: CARLOS REIS**

16:30—16:50 **Mark Sabine**, Saramago e a “Nova Esquerda” dos anos 70: a presença de Marcuse em *Memorial de Convento*

16:50—17:10 **Ana Maria Silva Ribeiro**, De José para José: o último Saramago segundo Rodrigues dos Santos

17:10—17:30 **Bálint Urbán**, A emergência do sujeito político em *Levantado do Chão* de José Saramago – uma perspectiva rancieriana

17:30—18:00 *discussão*

**16:30—18:00 Sessão III: MORFOSSINTAXE (1) (FQ2)**

**PRESIDENTE: PRZEMYSŁAW DĘBOWIAK**

16:30—16:50 **José Borges Neto**, A manutenção da perspectiva clássica sobre a linguagem como empecilho para os estudos morfológicos

16:50—17:10 **Justyna Wiśniewska**, Os advérbios aspetuais e a sua contribuição semântica para o valor aspetual iterativo

17:10—17:40 *discussão*

**16:30—18:00 Sessão IV: DIDÁTICA E PRODUÇÃO ESCRITA (FQ3)**

**PRESIDENTE: REGINA PIRES DE BRITO**

16:30—16:50 **Zinka Ziebell**, Apresentação do livro didático “Português Tropical”

16:50—17:10 **Ana Cristina Coelho**, **Arcângela Carvalho**, O Capuchinho que não era só vermelho ou uma versão lusófona de Charles Perrault

17:10—17:40 *discussão*

**20:00** *recepção* (PALAÇ KRZYSZTOFORZY, RUA SZCZEPAŃSKA 2, PERPENDICULAR AO RYNEK GŁÓWNY 35)

**27/09/2013 (SEXTA-FEIRA)****9:00—11:00 Sessão Plenária (BJ)**

**9:00—9:45 Hanna Jakubowicz Batoréo**, Criatividade Linguística, Cultura e Ensino da Língua Portuguesa: o que a Linguística Cognitiva nos ensina acerca das diferenças entre o Português Europeu (PE) e o Português do Brasil (PB)?

**9:45—10:00** *discussão*

**10:00—10:45 Jerzy Brzozowski**, O problema das figuras da tradução revisitado

**10:45—11:00** *discussão*

**11:00—11:30** *intervalo café (FQ)*

**11:30—13:00 Sessão I: Literaturas e Culturas Africanas (BJ)**

**PRESIDENTE: REGINA PRZYBYCIEN**

**11:30—11:50 Magdalena Walczuk**, *Cadernos Negros* – vozes afro-brasileiras às margens da literatura

**11:50—12:10 Kamila Krakowska Rodrigues**, As memórias perdidas da nação moçambicana: *Terra Sonâmbula* e *O Outro Pé de Sereia* de Mia Couto

**12:10—12:30 Natalia Zawiejska**, Arte Contemporânea Angolana: da Lusofonia ao Discurso Global

**12:30—13:00** *discussão*

**11:30—13:00 Sessão II: Teatro Português Antigo (FQ1)**

**PRESIDENTE: KATHRYN SANCHEZ**

**11:30—11:50 Márcio Ricardo Coelho Muniz**, Preceptiva teatral na dramaturgia quinhentista portuguesa

**11:50—12:10 Helena Reis Silva**, Teatro português do século XVI: as didascálias no Cancioneiro de Maria Henriques

**12:10—12:30 Filipa Silveira de Freitas**, Teatro português do século XVII: Nascimento e Ressurreição de Cristo: duplicação de um modelo textual

**12:30—13:00** *discussão*

**11:30—13:00 Sessão III: MORFOSSINTAXE (2),  
ESTUDOS CONTRASTIVOS (FQ2)**

**PRESIDENTE: JOSÉ BORGES NETO**

- 11:30—11:50 Ildikó Szijj**, Verbos irregulares com prefixo em português e outras línguas românicas
- 11:50—12:10 Joanna Drzazgowska**, Infinitivo flexionado – um fenómeno português? Algumas observações acerca do infinitivo pessoal
- 12:10—12:30 Vesela Petrova Chergova**, Estudo contrastivo da configuração das categorias verbais em português e em búlgaro
- 12:30—13:00** *discussão*
- 13:00—14:30** *almoço (FQ)*

**14:30—16:20 Sessão I: TRADUÇÃO (BJ)**

**PRESIDENTE: JERZY BRZOZOWSKI**

- 14:30—14:50 Sergio Romanelli**, A língua portuguesa nas traduções do Imperador Dom Pedro II
- 14:50—15:10 Hanna Pięta**, Regularidades na história externa da tradução da literatura polaca em Portugal (1855—2010)
- 15:10—15:30 Jakub Jankowski**, Banda Desenhada portuguesa traduzida para polaco. Abordagem histórica e teórica na área de estudos de tradução
- 15:30—15:50 José Carlos Dias**, Localização/Tradução de videojogos
- 15:50—16:20** *discussão*

**14:30—16:20 Sessão II: LITERATURA LUSÓFONA DO SÉCULO XX (FQ1)**

**PRESIDENTE: MARK SABINE**

- 14:30—14:50 Petar Petrov**, O Projecto Literário de Rubem Fonseca
- 14:50—15:10 Yana Elenkova Andreeva**, A busca de identidade em *Jornada com Rupert*, de Salim Miguel
- 15:10—15:30 Pierre Michel Pranville**, O Caso do Romance Policial Lusófono: Passado e Perspetivas do Género Policial na Literatura de Língua Portuguesa
- 15:30—15:50 Zuzana Burianová**, O fantástico nos contos de Moacyr Scliar
- 15:50—16:20** *discussão*

- 14:30—16:20** **SESSÃO III: A LÍNGUA PORTUGUESA FORA DA EUROPA CONTINENTAL (FQ2)**  
**PRESIDENTE: ILDIKÓ SZIJJ**
- 14:30—14:50** **Sylwia Mikołajczak**, Português dos Açores – características linguísticas e situação anterior e atual
- 14:50—15:10** **Petra Svobodová**, A problemática da norma do português brasileiro
- 15:10—15:30** **Natalia Czopek**, A influência portuguesa em África fora das fronteiras dos PALOP
- 15:30—16:00** *discussão*
- 16:20—16:50** *intervalo café (FQ)*
- 16:50—18:00** **SESSÃO I: LITERATURA E VIAGENS (BJ)**  
**PRESIDENTE: ARTUR HENRIQUE RIBEIRO GONÇALVES**
- 16:50—17:10** **João Batista Cardoso**, Telurismo na literatura brasileira
- 17:10—17:30** **Rafael Voigt Leandro**, *Os Selvagens* (1875) e o indianismo luso-amazônico de Francisco Gomes de Amorim
- 17:30—18:00** *discussão*
- 16:50—18:20** **SESSÃO II: MISCELÂNEA LITERÁRIA (FQ1)**  
**PRESIDENTE: ANA MARIA SILVA RIBEIRO**
- 16:50—17:10** **Kathryn Sanchez**, Texto re-escrito, texto esquecido: *Filidor*, uma pérola queirosiana
- 17:10—17:30** **Júlio Cesar Machado de Paula**, Nem todas as crianças vingam: genealogia e afrodescendência na literatura brasileira
- 17:30—17:50** **Sandra Teixeira**, Cordel do cordel: deambulações pelo acervo Raymond Cantel (CRLA-Universidade de Poitiers)
- 17:50—18:20** *discussão*
- 16:50—18:20** **SESSÃO III: SEMÂNTICA E PRAGMÁTICA (1) (FQ2)**  
**PRESIDENTE: HANNA JAKUBOWICZ BATORÉO**
- 16:50—17:10** **Graziela Kronka**, O ato de fala como ação

- 17:10—17:30 **Anna Olchówka**, Vencedores, heróis, craques... A imagem linguística do êxito desportivo na imprensa eletrónica portuguesa
- 17:30—18:00 *discussão*
- 20:30 *Concerto de música portuguesa – Kinga Rataj*  
(CENTRUM KULTURY ROTUNDA, UL. OLEANDRY 1)
- 

## 28/09/2013 (SÁBADO)

- 9:00—11:00 **SESSÃO PLENÁRIA (BJ)**
- 9:00—9:45 **Anna M. Klobucka**, Irmãos no Universo: o cosmopolitismo *queer* no Modernismo português
- 9:45—10:00 *discussão*
- 10:00—10:45 **David Frier**, Camilo: mulheres loucas, mulheres castigadas, e mulheres idealizadas
- 10:45—11:00 *discussão*
- 11:00—11:30 *intervalo café (FQ)*
- 11:30—13:00 **SESSÃO I: ARTES VISUAIS (BJ)**  
**PRESIDENTE: SANDRA TEIXEIRA**
- 11:30—11:50 **Anabela Dinis Branco De Oliveira**, O cineasta e a cidade: Manoel de Oliveira e o Porto
- 11:50—12:10 **Maria Manuela Pardal Krühler**, Cinema, memória e identidade: os espaços rurais e o interior no cinema português contemporâneo
- 12:10—12:30 **Patrícia Infante da Câmara**, O silêncio nas páginas de *Novas cartas portuguesas* e na imagética monocromática de Helena Almeida – uma perspectiva interdisciplinar
- 12:30—13:00 *discussão*
- 11:30—13:00 **SESSÃO II: ANTÓNIO LOBO ANTUNES (FQ1)**  
**PRESIDENTE: ANNA KALEWSKA**
- 11:30—11:50 **Sérgio Guimarães de Sousa**, A temática do Mal na ficção de António Lobo Antunes

- 11:50—12:10** **Monika Świda**, O feminino como a figura de silêncio em António Lobo Antunes
- 12:10—12:30** **Alexandre Montauray Baptista Coutinho**, Comunidade e imunidade na ficção de Lobo Antunes
- 12:30—13:00 discussão
- 11:30—13:00** **SESSÃO III: SEMÂNTICA E PRAGMÁTICA (2) (FQ2)**  
**PRESIDENTE: NATALIA CZOPEK**
- 11:30—11:50** **Edyta Jabłonka**, A teoria de simulacros de Jean Baudrillard e os memes da Internet
- 11:50—12:10** **Joaquim José de Sousa Coelho Ramos**, Ocorrência e interpretação dos modais *poder* e *dever* em Português jurídico
- 12:10—12:30** **Małgorzata Wielgosz**, Modalidade epistémica e evidencialidade nos sermões católicos em língua portuguesa
- 12:30—13:00 *discussão*
- 13:00—14:30 *almoço (FQ)*
- 14:30—16:00** **SESSÃO I: MÚSICA PORTUGUESA (BJ)**  
**PRESIDENTE: ANABELA DINIS BRANCO DE OLIVEIRA**
- 14:30—14:50** **Grażyna Jadwiszczak**, Fenómeno *Amália* – um capítulo crucial na História Religiosa do Fado
- 14:50—15:10** **Nina Pielacińska**, O fenómeno do Fado como um fenómeno global
- 15:10—15:40 *discussão*
- 14:30—16:00** **SESSÃO II: LITERATURA PORTUGUESA CONTEMPORÂNEA (FQ1)**  
**PRESIDENTE: PETAR PETROV**
- 14:30—14:50** **Odalice De Castro Silva**, Agustina Bessa-Luís reescreve mitos brasileiros
- 14:50—15:10** **Maria do Carmo Pinheiro e Silva Cardoso Mendes**, Diálogos da lusofonia em Agustina Bessa-Luís
- 15:10—15:30** **Rhian Atkin**, O diabo apaixonado e *O Físico Prodigioso*
- 15:30—16:00 *discussão*

**14:30—16:00** **SESSÃO III: LÍNGUA E CONTEXTOS (FQ2)****PRESIDENTE: JOAQUIM JOSÉ DE SOUSA COELHO RAMOS****14:30—14:50** **José de Sousa Teixeira**, Língua escrita e língua real: o que um corpus oral permite descobrir**14:50—15:10** **Bartosz Dondelewski**, “Falar diferente” e conservar um geolecto vernáculo. Notas sobre a importância da fonética no fortalecimento dos princípios da identidade propostos por G. Breakwell no caso da comunidade *d’ a fala de Xálima* (Cáceres, Espanha)**15:10—15:30** **Carlos Romualdo**, Quando o inglês global não é suficiente. Sobre a importância do multilinguismo e da competência intercultural nas empresas portuguesas na Polónia**15:30—16:00** *discussão***16:00** **Encerramento do Congresso (Bj)**

---

---



Patronat Przewodniczącej  
„Camões – Instituto da Cooperação e da Língua”



Patronat Honorowy  
JM Rektora Uniwersytetu Jagiellońskiego



Biblioteka Jagiellońska  
Biblioteka Jagiellońska



Embaixada do Brasil em Varsóvia  
Ambasada Brazylii w Warszawie

Złoty Sponsor

